

D

Dam - السد الواقي
Dementia - تدهور القدرات العقلية (كالذاكرة والتركيز)
Dependence - معتمد على الغير
Depression - الاكتئاب
Dermatitis - التهاب الجلد
Detectable viral load - إبتبيان الحمولة الفيروسية
DHS (Department of Human Services) - قسم الخدمات الإنسانية
Diagnosis - التشخيص
Diarrhoea - إسهال
Dietician - أخصائي تغذية
Disclosure - كشف المعلومات
Discrimination - التمييز العنصري
DNA - الحمض الريبي النووي المنزوع الأوكسيجين - آل DNA
DNA test - فحص الحمض الريبي النووي المنزوع الأوكسيجين
Drug reaction - عوارض الأدوية
Drug resistance - مقاومة الدواء
Drug tolerance - تحمّل الدواء
Dual protection - حماية مزدوجة

E

Early diagnosis - تشخيص مبكر
Ejaculation - القذف
Emergency contraception - الوسائل الطارئة لمنع الحمل
Erection - الانتصاب
Escort - موظف أو موظفة يوفرون الخدمات الحشّية
Ecstasy - الإكستاسي أو حبوب النشوة
Encephalopathy - الإعتلال الدماغي

F

Faeces - براز
Fasting - الصوم
Fertility - خصوبة
Fibroscan - تقنية للألياف
Fibrosis - التليف
Fibrosis score - عملية العدّ والحساب للألياف
Filter - مرشح - مصفاة
Flare - وهج
Foreplay - مداعبة جنسية (سابقة للجماع)
Fornication - زنى
Formula feeding - غذاء للطفل بديل عن الرضاعة
Fungus - فطريات

G

Gastroenterologist - اخصائي الجهاز الهضمي
Gay - لوطي
Gender - الجنس
Gender identity - هوية الجنس المتصورة
Genital herpes - القوباء (أمراض فيروسية)
Genital discharge - تسرب السائل (الإفرازات) من الأعضاء التناسلية
GUD (genital ulcer) - القرحة التناسلية
Genital warts - الثآليل التناسلي
Genitals - الأعضاء التناسلية
Genotype - النمط الجيني
Glans penis - حشفة القضيب
Gonorrhoea - داء السيلان
Gynaecologist - الطبيب النسائي

H

HAART (Highly Active Antiretroviral Therapy) - العلاج بمضادات الفيروسات المعاوذة العالية النشاط
Haemoglobin - خضاب الدم أو هيموغلوبين
Haemophilia - الهيموفيليا -نزف الدم الوراثي
Harm reduction - تقليل الضرر
Heart disease - مرض القلب
Health Undertaking - ضمانة صحّية
Hepatitis B core antibody - الجسم المضاد اللبي - لإلتهاب الكبد الفئّة ب
Hepatitis B e antigen - Hbe المضاد
Hepatitis B surface antibody - الجسم المضاد السطحي لإلتهاب الكبد الفئّة ب
HCC (Hepatocellular Carcinoma) - سرطانة الخلايا الكبدية
Hepatitis - إلتهاب الكبد
HAV (Hepatitis A virus) - فيروس إلتهاب الكبد الفئّة أ
Hepatitis B vaccine - لقاح إلتهاب الكبد الفئّة ب
Hepatitis B Immunoglobulin - الغلوبين المناعي لإلتهاب الكبد الفئّة ب
HBV (Hepatitis B virus) - فيروس إلتهاب الكبد الفئّة ب
HCV (Hepatitis C virus) - إلتهاب الكبد الفئّة ج
HDV (Hepatitis D virus) - إلتهاب الكبد الفئّة د
HEV (Hepatitis E virus) - إلتهاب الكبد الفئّة هـ
Hepatologist - طبيب الكبد
Heroin - الهيروين
HSV (Herpes Simplex Virus) - فيروس القوباء البسيط
Herpes Zoster (Shingles) - القوباء النطقي
Heterosexual - محبّ للجنس الآخر
High risk practices - ممارسات عالية الأخطار
HIV (Human Immunodeficiency Virus) - فيروس HIV الذي يسبب مرض أو متلازمة نقص المناعة المكتسبة
HIV antibody - الجسم المضاد للفيروس المسبب لنقص المناعة البشرية
HIV test - إختبار للفيروس المسبب لمرض نقص المناعة البشرية
Homophobia - كراهية الشذوذ الجنسي
Homosexual - شاذ جنسياً
Hormonal contraception - هرمونات منع الحمل
HPV (Human Papilloma Virus) - فيروس الورم الحليمي البشري التناسلي
HSV (Herpes Simplex Virus) - فيروس القوباء البسيط
Hyperlipidemia - ارتفاع نسبة الدهون أو الكوليسترول في الدم

I

Immune Reconstitution Syndrome - متلازمة إعادة بناء المناعة
Immune system - الجهاز المناعي
Immundeficiency - نقص المناعة
Immunosuppressed - الكبت المناعي
Inderminate test result - نتائج فحص غير دقيقة
Infection control - السيطرة على الإلتهاب
Infectious diseases - أمراض معدية
Infectious Diseases Physician - الطبيب المختص بمعالجة الأمراض المعدية
Impotence - العجز
Infectious, infectiousness - معدّي , إعداء
Infertility - عقم
Inflammation - إلتهاب
Informed consent - موافقة معن عنها
Inject - حقن
Injecting equipment - معدّات الحقن
IDU (injecting drug user) - مستخدم حقن المخدر
Insertive partner - الشريك الذي يدخل العضو أثناء ممارسة الجنس
Interferon - لإنترفيرون (بروتين ينتجه الجسم لمحاربة الإلتهاب)
Intersex - خنوثة
IUD (intrauterine device) - اللولب
Itchy - حكة

K

KS (Kaposi's sarcoma) - ساركوما كابوزي

L

Labia - شفر - شفه
Late diagnosis - تشخيص متأخر
Lesbian - سحاقية
Lesion - آذى - ضرر
LFTs (Liver Function Tests) - إختبارات وظيفة الكبد - إختبار LFT
Libido - الشهوة الجنسية
Lipatrophy - ضمور الدهن تحت الجلد في أماكن الحقن المتكررة
Liver biopsy - تحليل الكبد
Living positively - العيش بإيجابية
Lubricant - مرلق
Lymph node - العقدة اللمفية
Lymphadenopathy - تضخم العقدة اللمفية
Lymphocyte - الخلية اللمفاوية

M

MAC (Mycobacterium Avium Complex) - البكتيريا العصوية المركبة التي تسبب مرض السل
Mantoux test - إختبار مانتو للسل
Marginalised groups - مجموعات مهمّشة
Masturbation - الإستمناء
Medication - دواء
Meningitis - إلتهاب السحايا
Menstruation - إنقطاع الطمث
Mental health - الصّحة العقلية
Methamphetamine - مخدر ميثامفيتامين
MDR (Multidrug Resistant Tuberculosis) - حالات الإصابة بالسل - الذي إكتسب مناعة ضد الأدوية المتعددة
Midwife - الداية - القابلة
Molluscum contagiosum - المليساء المعدية
Monitoring - مراقبة
Monotherapy - معالجة أحادية الدواء
MSM (Multidrug Resistant Tuberculosis) - الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال آخرين
Mucosa - المخاطية (الغشاء المخاطي)

N

Needle exchange - تبادل الإبر
Neovagina - مهبل إصطناعي
Neutrophils - نوع من كريات الدم البيضاء التي تقاوم الإلتهاب
Non-compliance - غير مطاوع
Non-penetrative sex - علاقة جنسية لا يتخللها إختراق
NSU (non-specific urethritis) - إلتهاب لإحليل انوعي

O

Obstetrician - طبيب الولادة
Oncologist - إختصاصي الأورام
Opiate replacement therapy - علاج الإبتدال بالأفيون
Opportunistic infection - عدوى إنتهازية
Oral contraceptive - حبوب منع الحمل
Oral health - صحّة الفم
Oral sex - إستخدام الفم للتهيّج الجنسي
Orgasm - ذروة لذّة الجماع

P

Pap smear - فحص عنق الرحم
Partner notification - إخبار الشريك
PCP (pneumocystis pneumonia) - التهاب رئوي - بالمتكيسة الجوزية
PCR (polymerase chain reaction) - تفاعل البوليمراز - السلسلي
Peer support - دعم الرفيق
Penetrative sex - جنس يتخلله إختراق
PEP (Post-Exposure Prophylaxis) - المعالجة بعد التعرض لالتهاب (PEP)
Perinatal transmission - إنتقال عمودي
Peripheral neuropathy - اعتلال الأعصاب المحيطية - علم المعالجة الدوائية
Pharmacotherapy - الصيدلي
Pharmacist - أخصائي العلاج الطبيعي
Physiotherapist - (PID (Pelvic Inflammatory Disease) - الداء الحوضي الالتهابي
Positive status - حالة إيجابية
Pre-test counselling - إستشارة قبل الإختبار
Prevention - وقاية
Proctitis - التهاب المستقيم (المنطقة الوسطى من الأمعاء الغليظة)
Prophylaxis - المعالجة للحد من الإلتهاب
Psychosocial support - دعم نفسي إجتماعي
Protected sex - الواقي الجنسي
Psoriasis - داء الصدفية
Psychiatrist - الطبيب النفسي
Psychologist - إختصاصي علم النفس
Psychosocial support - دعم نفسي إجتماعي
Pubic area - العانة
Pubic lice - قمل العانة

Q

Quantiferon - إختبار جلدي للسّل

R

Rape - يغتصب
Rash- طفح
Reactivation - إعادة النشاط
Receptive partner - الشريك المتلقي
Rectum - نهاية الأمعاء الغليظة
RBC (red blood cell) - كرات الدم الحمراء
Relapse - نكسة
Reproductive health - الصحة التناسلية
Reproductive organs - الأعضاء التناسلية
Resistance - مقاومة
Respite care - رعاية مؤقتة
Ribavirin (دواء مضاد للفيروسات)
Risk factor - العنصر الخطر
RNA - الحمض النووي الريبي
Rough sex - جنس خشن

S

Safe injecting - الحقن الآمن
Safe sex - الجنس الآمن
Same-sex attraction - الانجذاب إلى نفس الجنس
Scabies - الجرب
Scarification (في التطعيم) - تخديش
Section 100 drugs - قسم الأدوية 100 - عناية ذاتية
Self-care - عناية ذاتية
Semen - المنى
Seroconversion - إنقلاب تفاعلية المصل
Serodiscordant - مصل غير متوافق
Serology - علم الأمصال
Sex - جنس
Sexual intercourse - إتصال جنسي / جماع
Sex toys - ألعاب جنسية
Sex work - وظيفة في مجال الجنس
Sex Worker - موظف جنسي
Sexual debut - ممارسة الجماع للمرة الأولى
Sexual health - الصحة الجنسية
Sexual orientation - التوجه الجنسي
Sexuality - النشاط الجنسي
Sexually adventurous - مغامرات جنسية
Sharps container - حاوية للتخلص من أدوات حادة
Side effect - آثار جانبية
Sign - إشارة
Spermicides - مبيد الحيوانات المنوية
Sputum - بلغم
SSAY (same sex attracted youth) - انجذاب الى نفس - لجنس عند اليافعين
STI (sexually transmissible infection) - عدوى منقولة - جنسيا
Standard precautions - الإجراءات الوقائية المعيارية
Sterilisation (instruments) - تعقيم (الأدوات)
Sterilisation (fertility) - خصوبة
Stigma - وصمة عار
Subcutaneous injection - حقنة تحت الجلد
Superinfection - عدوى إضافية
Surgeon - جراح
SVR (sustained virological response) - إستجابة - فيروسية مستدامة (SVR)
Swab - الماسحة
Symptom - عرض
Syphilis - السفلس

BBV/STI Glossary

ARABIC

Commonly used terms relating to sexual health and blood-borne viruses

A

Abortion - إجهاض
Abnormality - شذوذ
Abstinence - الإمتناع عن الم لذات
Acute infection - التهاب حاد
Adolescence - سن المراهقة
AFP (Alpha-fetoprotein) - ألفا فيتو بروتين
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) - إيدز - (مرض أو متلازمة نقص المناعة المكتسبة)
Alcohol dependence - الإدمان على الكحول
ALT (Alanine aminotransferase) - مختصر ناقلة أمين الانين
Amphetamine - مخدر الأمفيتامين
Anaemia - فقر الدم
Analgesics - مسكنات الألم
Anal sex - الجنس الشرجي
Antibiotic - المضاد الحيوي
Antibody - الجسم المضاد : مادة بروتينية ينتجها الجهاز المناعي كإستجابة لأي إلتهاب أو تلقيح
Antibody test - فحص الدم لإختبار وجود أي مضاد
Antigen - مضاد
Anti-Hbe - الجسم المضاد لإلتهاب الكبد الوبائي
Antibody to hepatitis C - الجسم المضاد لإلتهاب الكبد الوبائي (ج)
Antibody to HIV - الجسم المضاد لفيروس مرض نقص المناعة المكتسبة
Antiretroviral drug - الأدوية المانعة لمعاودة نشاط الفيروسات
Antiviral therapy - العلاج المضاد للفيروسات
ART (Antiretroviral Therapy) - العلاج المضاد للفيروسات المعاودة
Ascites - الخبن - تراكم السوائل في جوف البطن
Asymptomatic - غير مصحوب بأعراض

B

Bacterial infections - إصابات جرثومية
BV (Bacterial vaginosis) - إلتهاب المهبل البكتيري
Balanitis - إلتهاب حشفة القضيب
BBV (Blood-Borne Virus) - فيروس ينقل عبر الدم - وبعض إفرازات الجسم - فيروس
Beats - الأماكن التي يبحث فيها الرجال عن علاقات جنسية
Birth defects - عيب خلقي
Bisexual - ثنائي الجنس
Blood to blood - ملامسة الدم
Blood transfusions - نقل الدم
Body fluids - إفرازات الجسم
Body piercing - الثقوب البدنية
Brothel - بيت دعارة - ماخور
BSL (Blood Sugar Level) - مستوى السكر في الدم

C

Caesarean section (C-section) - قسم الولادة القيصرية
CALD - التنوع اللغوي والثقافي
Cannabis (القنب - الحشيش)
CT/CAT scan - التصوير بالأشعة المقطعية المحوري
CAT - المبرمج
Cell - خلية
CD4 cell - خلايا CD4 أو الخلايا الليمفاوية - T
Casual sex - الجنس الإستثنائي
Cervical cancer - سرطان عنق الرحم
Cervicitis - إلتهاب عنق الرحم
Chancre - قرحة السفلس البدائية
Chancroid - قرحة لينة
Chlamydia - المتدثرة - نوع من الجراثيم المنتقلة عن طريق الجنس (الكلاميديا)
Chronic - مزمن
Chronic HBV or HCV infection - إصابة مزمنة بفيروس إلتهاب الكبد الفئة (ب) أو فيروس إلتهاب الكبد الفئة (ج)
Circumcision - ختان
Cirrhosis of the liver - تليف الكبد
Clearance - تصفية
Clinical trials - تجارب سريرية
Clitoris - البظر
Closeted - لوطي - سحاقية (بشكل سرّي)
CMV (cytomegalovirus) - الفيروس المضخم للخلايا
Cocaine - مخدر الكوكايين
Coercion - إجبار - قصر
Cognitive impairment - ضعف إدراكي
Coinfection - عدوى مرافقة
Coitus Interruptus - العزل - الجماع المقطوع
Cold sores - قرحة باردة
Combination therapy - علاج توليفي
Complementary medicine - الطب البديل
Condom (male) - الواقي الذكري
Condom (female) - الواقي الأنثوي
Confidentiality - السرية
Consent - موافقة
Contraception - منع الحمل
Counselling - إستشارة

T

Tattooing - رسم الوشم
TB (Tuberculosis) - مختصر السل
T-cell (T-lymphocyte) - خلايا «تي» المناعية
Terminal illness - مرض مميت
Termination (of pregnancy) - إنهاء (الحمل)
Tests to diagnose/monitor HBV infection - إختبار
لتشخيص مراقبة عدوى التهاب الكبد الفئدة (ب)
Tests to diagnose/monitor HCV infection - إختبار
لتشخيص مراقبة عدوى التهاب الكبد الفئدة (ج)
Tests to diagnose/monitor HIV infection - إختبار
لتشخيص مراقبة عدوى فيروس نقص المناعة
البشرية
Thalassaemia - ثلاسيميا
Thrush - طفح جلدي
Tourniquet - عاصبة لوقف النزف
Toxicity - سُمّية
Transactional sex - تجارة الجنس
Transgender - هوية جنسية مختلفة عن الجنس البيولوجي
Transmission - إنتقال
Transplant - زرع
Transvestite - مشتهي لبسة الجنس الآخر
Treatment - علاج
Treatment failure - فشل العلاج
Trichomoniasis - داء المشعرات
Triple therapy - علاج ثلاثي
Tubal Ligation - ربط قناة فالوب
Tuberculosis - مرض السل

U

U & Es (Urea and Electrolytes) - يوريا وكهربية المثانة
Universal precautions - احتياطات عالمية
Ultrasound - فوق صوتي
UAIC (unprotected anal intercourse) -
حدوث جماع شرجي دون إستخدام وسيلة لمنع الحمل
قبله
Unprotected sex - ممارسة الجنس من دون وقاية
Urethritis - التهاب الإحليل
UTI (urinary tract infection) -
عدوى السبيل البولي

V

Vaccine - لقاح
Vaginal fluid - سائل مهبل
Vaginitis - إلتهاب المهبل
Vasectomy -
إستئصال جزء من القناة القاذفة للمني عند الرجل
VCT (Voluntary Counselling and Testing) - إختبار
وإستشارة إردائيين
Vertical Transmission - الإنتقال العمودي
Viagra - نوع من المنشطات الجنسية (الفاغرا)
Viraemia - فيرميا/ تواجد الفيروس في الدم
Viral infections - عدوى فيروسية
Viral load - الحمولة الفيروسية
Viral resistance - مقاومة فيروسية
Virus - فيروس

W

White blood cells - كرات الدم البيضاء
Window period - الفترة ما بين الإلتهاب والتشخيص
Withdrawal (drugs, alcohol) -
الإمتناع (المخدرات، الكحول)
Withdrawal (sex) - سحب العضو الذكري

Produced by:

Multicultural Health & Support Service
Centre for Culture, Ethnicity & Health



Available online at www.ceh.org.au/bbvGLOSSARY

(03) 9342 9700 | enquiries@ceh.org.au | www.ceh.org.au

A joint project of the following individuals and agencies: Suzanne Lau-Goey, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT), Multicultural Health & Support Service, Hepatitis C Victoria, St Vincent's Health, HIV CALD Service - Alfred Health, Australian Research Centre in Sex, Health and Society, Melbourne Health and Resourcing Health and Education in the Sex Industry (RhED). Funding provided by the Department of Human Services, Victoria.